

English Studies at the Interface of Disciplines: Research and Practice (ESIDRP)
 International Conference at the Department of English Language and Literature
 Skopje, 11th –13th March 2016

Conference Programme

Friday, March 11th, 2016

10:00-11:30	Registration (open all day)		Venue: Faculty Hall
11:30-11:45	Conference Opening Slavica Veleva, Dean of Blaže Koneski Faculty of Philology Eleni Bužarovska, Head of the English Department Mira Bekar, Conference Chair		Room: A3
Plenary session	Keynote speech		Room: A3
12:00-13:00	Michael Aaron Rockland Rutgers University, USA <i>American Popular Culture: Or Why Study 'Trash'?</i> Chair: Mira Bekar		
Parallel sessions 13:00-14:20	Room: P4 Literature Chair: Sonja Vitanova-Strezova	Room: A1 Linguistics Chair: Biljana Naumoska-Sarakinska	Room: II3 Teaching Chair: Marija Dimovska
13:00-13:20	Jonathan McCreedy The 'Freely Masoned' Symbols of <i>Finnegans Wake</i>	Eleni Bužarovska and Liljana Mitkovska A Cognitive Look into the Complementation Pattern of <i>Hope</i>	Steven Foulke Learning Together Across the Ocean: Expressing Sense of Place Through Collaborative Online International Courses
13:20-13:40	Sonja Vitanova-Strezova The Semantic Fecundity of Conrad's Language in <i>Lord Jim</i>	Azamat A. Akbarov Linguo-Intercultural Sensitivity and its Factors in Foreign Language Context: Case Study of Bosnia and Herzegovina	Daniela Kirovska-Simjanovska Do Students Prefer a Digital or In-Person Environment when Learning in EFL?

13:40-14:00	Trajanka Kortova Politics and Writing in J. M. Coetzee's <i>Foe</i>	Biljana Naumoska-Sarakinska Derivation of Denominal Adjectives in English in the EFL Classroom	Marija Dimovska Dyslexia, Dysgraphia and Literacy in the English as a Foreign Language Classroom
14:00-14:20	Tijana Matović The Ethics of Loss in Kazuo Ishiguro's <i>Never Let Me Go</i>	Blerta Demiri The Acquisition of the English Present Perfect by Albanian High School Students	Maja Stanojević-Gocić Vocabulary Learning Strategies Used to Develop ESP Students' Reading Ability

14:20-15:00 BREAK - snacks/sandwiches and coffee/tea Venue: Faculty Hall, 2nd floor

Parallel sessions 15:00-16:20	Room: P4 Literature Chair: Elizabeta Bakovska	Room: A1 Linguistics Chair: Irina Petrovska	Room: Π3 Teaching Chair: Sonja Kitanovska-Kimovska
15:00-15:20	Elizabeta Bakovska Mothers Who Don't Love Their Babies and Sisters in Crime: Womanhood Essentials of Deborah Kay Davis	Paul Brocklebank Key Semantic Domains in Joseph Addison's <i>Spectator</i> Essays	Solzica Popovska, Tatjana Panova-Ignjatovik and Danica Pirsl The Importance of Generic Competences for Translation and Interpreting Students
15:20-15:40	Ana Kečan From Sauron to Darth Vader: The Disembodiment of Evil	Arta Toci English Borrowings in the Albanian Media in Macedonia	Marija Zlatkovska and Sonja Kitanovska-Kimovska Toward Objective Assessment of Student Technical Translation Competence
15:40-16:00	Yildiray Cevik The Collapse of the Southern Belle in American Drama	Irina Petrovska Representations of Verbal Communicative Strategies in Tourism Discourses	Veronika Kareva Developing Generic Competences Through English Courses: Do We Prepare Them Well?
16:00-16:20	Bojan Medjedovic Fantasy: From an Ugly Duckling to a Cyber Swan	Janja Čulig Conceptual Metaphors in Virginia Woolf's <i>To The Lighthouse: A Linguistic Perspective of Literature Studies</i>	

16:20-16:30 BREAK - coffee/tea Venue: Faculty Hall, 2nd floor

Parallel sessions 16:30-17:50	Room: P4 Translation Chair: Emilija Saržoska-Georgievska	Room: A1 Linguistics Chair: Jovanka Lazarevska-Stancevska	Room: P3 Teaching Chair: Aneta Naumoska
16:30-16:50	Emilija Saržoska-Georgievska Conference Interpreting: The Role of the Interpreter as Intercultural Mediator	Jovanka Lazarevska-Stancevska Linguistic Background of Jokes	Ana Lazarova-Nikovska Content and Language Integrated Learning Programmes: Similarities and Differences
16:50-17:10	Boris Naimushin Interpreting During Formal Meals or Receptions: Practical Experience and Implications for Interpreter Training	Roumiana Blagoeva Discourse Markers in Advanced Bulgarian Spoken English: A Corpus-Based Study	Ivana Duckinoska Macedonian Learners and their Pronunciation Variants of the English Prepositions and Conjunctions
17:10-17:30	Nina Manojlović <i>Shall</i> in Legal Language and its Translation Equivalents in Serbian	Zorica Trajkova Journalism: Informative or Manipulative?	Milica M. Kočović Teaching Speaking: Attitudes, Strategies and Motivation of Adult EFL Learners for Developing Communicative Competence
17:30-17:50	Silvana Neshkovska and Sonja Kitanovska-Kimovska The Role of Ironic Clues in Translating Verbal Irony	Marta Nowacka and Beata Webb Australian English: Non-Australians' Knowledge of Distinctive Features of this Variety	Aneta Naumoska Critical Thinking Skills as Instigators for Improved Writing Skills

Saturday, March 12th, 2016

Plenary session	Keynote speech	Room: A3
9:00-10:00	<p style="text-align: center;">Mark Wyatt University of Portsmouth, UK and The Petroleum Institute, Abu Dhabi, UAE <i>Exploring Teachers' Cognitions Regarding Their Own Continuing Professional Development in a Macedonian Context</i></p> <p>Chair: Elena Ončevska Ager</p>	

10:00-10:20 BREAK - snacks and coffee/tea Venue: Faculty Hall, 2nd floor

Parallel sessions 10:20-11:40	Room: P3 Literature Chair: Sonja Stojmenska-Elzeser	Room: A1 Linguistics Chair: Marija Janeva	Room: Sessions Hall Teaching Chair: Elena Ončevska Ager
10:20-10:40	Sonja Stojmenska-Elzeser The Controversies of <i>Western Canon</i> by Harold Bloom	Marija Janeva Disambiguating the Problematic <i>Like</i>	Zarina Markova, Dafina Kostadinova and Antoaneta Mihaylova Dynamics of Pre-Service Foreign Language Teachers' Confidence
10:40-11:00	Ivana Trajanoska Music and Fiction: The Case of Dorothy Richardson's <i>Pilgrimage</i>	Suzana Elčić Pragmatic Analysis of Declarative Questions in English and Serbian	Elena Ončevska Ager A Pre-Service Teacher's Self-Determined Development: A Case Study
11:00-11:20	Claudia Ioana Doroholschi The Aesthetics of Ornament in Aubrey Beardsley's Drawings and Fiction	Nenad Miladinović The Two Revisions of the Morphological Status of the Genitive Marker – 's in English	Emilija Stojanovska Mentoring: Via Sharing and Support to More Informed Teaching
11:20-11:40	Marija Mitevaska Washington Irving and Charles de Coster: How to Establish a National Literature	Mariya Simeonova Bagasheva-Koleva Linguistic Aspects of Augmentation in Some Languages	Violeta Panev Pedagogical Competences of Modern Foreign Language Teachers in Macedonia as Perceived by University Professors

Special session	Student poster presentations	Room: P7
11:40-12:40	<p>Magdalena Blazheska and Sara Uroshevska: Биди кул, зборувај македонски! (Urban Dictionary)</p> <p>Katerina Bogleva: Inclusion in Education: Special Needs Learners in the EFL classroom</p> <p>Maja Dimitrovska: Incorporating the Strategic Self-Regulation (S²R) Model of Language Learning into the Macedonian EFL Classroom</p> <p>Vishna Ivanova: Translators` Ethics in Practice</p> <p>Ana Kalajdjieva: High Tech. Low Life: Comprehensive Look at Rising Philosophical and Existential Conflicts of Cyberpunk as a Literary Genre</p> <p>Aynur Kaso: Integration of Learning Strategies in Two Coursebooks</p> <p>Ana Mihajloska: Monitoring Own Growth as an Academic Writer: Past Observations and Future Directions</p> <p>Gjorgji Risteski: Copulas Expressing Change of State</p> <p>Nenad Todorovski: Pragmatic Implications in ELT</p> <p>Vera Toshevska: Teacher Talk in a Primary EFL Context</p> <p>Sanberk Yusuf: Successful Learner Research</p>	

12:40-14:00 LUNCH Venue: TBA

Plenary session	Keynote speech	Room: A3
14:00-15:00	<p style="text-align: center;">Alessandro Benati University of Greenwich, UK <i>The Role of Grammar Instruction in Second Language Learning and Teaching</i></p> <p>Chair: Anastazija Kirkova-Naskova</p>	

Parallel sessions	Room: P3	Room: A1	Room: Sessions Hall
15:10-17:00	<p style="text-align: center;">Translation</p> <p>Chair: Marija Girevska</p>	<p style="text-align: center;">Teaching</p> <p>Chair: Aleksandra G. Popovski</p>	<p style="text-align: center;">Literature</p> <p>Chair: Natalija Stevanovik</p>
15:10-15:40	<p>Marija Girevska The Ugly Duckling Episode in <i>Ulysses</i></p>	<p>Mariana Slaveva Gotseva Acquisition of English Tense–Aspect Morphology by Bulgarian L2 Instructed Learners: The Lexical Stage of Expressing Temporality</p>	<p>Natalija Stevanovik What Have They Done to Shakespeare?</p>

15:40-16:00	Zorica Petkoska Squeezing the <i>Clockwork Orange</i> in the Slavic Languages Kitchen: Translating the <i>Nadsat</i> Jargon in Anthony Burgess's Book	Iskra Stamenkoska, and Aleksandra G. Popovski Making Reading Visible: Graphic Novels in the EFL Classroom	Emilija Kraguevska Editing Shakespeare: Speech Headings and Stage Directions in Conceptualization of Identity
16:00-16:20	Gentjana Taraj and Ilda Kanani The Role of Footnotes in Literary Translation	Stefanija Temelkovska The Use of Tenses in the Embedded Clause by Macedonian Learners at A2, B1 and B2 Level	Kalina Janeva Shakespeare and Verdi: An Interart Dialogue
16:20-16:40	[CANCELLED]	Aleksandra G. Popovski Guided Comprehension Model: A More Creative Approach to Teaching Reading Comprehension	Goran Ivkovic Interpersonal Relations in <i>Chekhov Says Good-Bye to Tolstoy</i> , a Play by Miro Gavran
16:40-17:00			Lidija Kapuševska-Drakulevska The Frankenstein Complex or the Disturbing Otherness

19:30

CONFERENCE DINNER

Venue: Lira Restaurant (payment at registration)

Sunday, March 13th, 2016

Plenary session	Keynote speech	Room: A3
9:00-10:00	<p style="text-align: center;">Slobodanka Dimova University of Copenhagen, Denmark <i>The Role of Language Assessment in the Implementation of Language Policies in Higher Education</i></p> <p>Chair: Natasha Stojanovska-Ilievska</p>	

10:00-10:20 BREAK - snacks and coffee/tea **Venue: Faculty Hall, 2nd floor**

Parallel sessions 10:20-11:40	Room: P3 Teaching/Linguistics Chair: Anastazija Kirkova-Naskova	Room: A1 Literature Chair: Rumena Bužarovska	Room: Sessions Hall Linguistics Chair: Natasha Stojanovska-Ilievska
10:20-10:40	Tatjana Paunović and Ljiljana Marković Discourse-and Information-Structuring Prosodic Cues in EFL Students' Oral Presentations	Lilijana Burcar Harold Pinter's <i>The New World Order</i> as a Critique of US-led Economic Imperialism	Mira Bekar Alignment in Online Text-Based Chats: A Cross-Cultural Case Study
10:40-11:00	Agnieszka Bryła-Cruz Using Authentic Podcasts as a Linguistic and Cognitive Resource with Advanced Learners of English	Katerina Klinkova The Crystal Image in T.S. Eliot's poem "Spleen"	Natasha Stojanovska-Ilievska The Use of Logical Connectors in the Academic Writing of Macedonian Learners of English
11:00-11:20	Anžela Nikolovska Mentoring Pre-Service Teachers: Insights from the <i>INSET for PRESETT</i> Project	Kalina Maleska Understanding London's <i>Martin Eden</i> through <i>Captive Mind</i> by Milosz	Arta Bekteshi The English Time Subordinator <i>When</i> Compared to its Albanian Counterpart Subordinator <i>Kur</i> and Other Time Subordinators
11:20-11:40	Anastazija Kirkova-Naskova Focus on Critical Listening as a Pronunciation Teaching Technique	Rumena Bužarovska The American Dream in Contemporary American TV Series	Katerina Vidova Prenominal Attributive Use of the Present Participle in English and its Macedonian Translation Equivalents

11:40-11:50 BREAK - snacks and coffee/tea Venue: Faculty Hall, 2nd floor

Special session	Workshop	Room: P7
11:50-12:50	Mark Wyatt Exploratory Practice for Practitioner Development: Investigating Puzzles in the Classroom	

Parallel sessions 11:50-13:10	Room: P3 Translation Chair: Ognen Cemerski	Room: A1 Literature Chair: Milan Damjanoski	Room: Sessions Hall Linguistics/Literature/Media Chair: Jeta Rushidi
11:50-12:10	Jane Božinovski When Concepts Cross Cultures: Filling the Gap	Benjamin Keatinge Eastern Europe and Irish Poetry since 1990	Jeta Rushidi Investigating the Productivity of English Nominal Compounding Patterns in EFL Students' Written Discourse
12:10-12:30	Şirin Tufan Foreignization and Domestication in the Translations of Shakespeare's <i>Hamlet</i> into Turkish	Milan Damjanoski Rewriting English History and Identity in the Works of Walter Scott, Virginia Woolf and Julian Barnes	Desislava Stoyanova Cheshmedzhieva-Stoycheva Battle of the Flags or Grief of a Different Colour
12:30-12:50	Ognen Cemerski When Foreignization and Domestication Get Confused	Iskra Tasevska Hadji Boshkova Genre Criticism as a Plausible Explanation for the Prevalence of Narrativity	
12:50-13:10	Katarina Gjurgevska-Atanasovska and Milena Sazdovska-Pigulovska When Translation Goes Wrong: Translating Idiomatic Expressions in Literary Texts	Arburim Iseni Kanun of Leke Dukagjini, Anglo-Saxon Law Codes, and the Code of the West: The Desire to Stand Up and Fight or Might for Right	

13:15-13:45 CONFERENCE CLOSING Room: A3